

# VESPERS OF THE SATURDAY IN THE OCTAVE OF THE ASCENSION

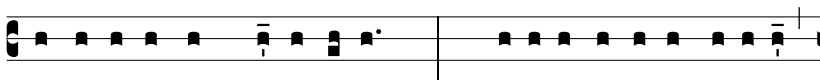
## Beginning of the Office

When the leader kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the leader stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the leader as he intones:

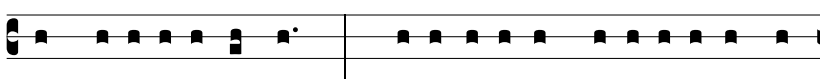
D



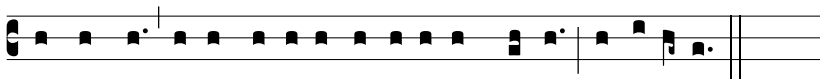
E- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-ne



ad adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*) Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,



et Spi- rí- tu- i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



et semper et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

*O God, come to my assistance. V. O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.*

## Psalm 109

Ant. 1. *Men of Galilee.* Ps. *The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.*

All **stand** until the asterisk halfway through the first verse, then **sit**.



o: \* Se-de a **dextris me-** is:

2. Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum **pedum tuórum**.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum **génui** te.

5. Jurávit Dóminus, et non pnitébit eum: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ **suæ reges**.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in **terra multórum**.

8. De torrén te in **via bibet**: \* proptérea exaltábit **caput**.

(bow) Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Glory be.



Vi-ri Ga-li-laé- i, quid aspí-ci-tis in cæ-lum? Hic Je-sus, qui



assúptus est a vo-bis in cæ-lum, sic vé-ni-et, al-le-lú-ia.

Ant. *Men of Galilee, why do you stand looking up to heaven? This Jesus Who has been taken up from you in heaven, will come in the same way, alleluia.*

## Psalm 110

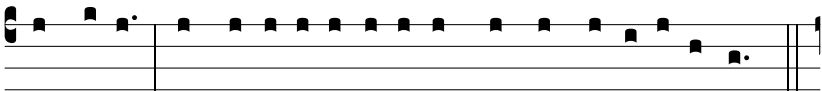
Ant. 2. *While.* Ps. *I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.*

All **stand** until the asterisk halfway through the first verse, then **sit**.

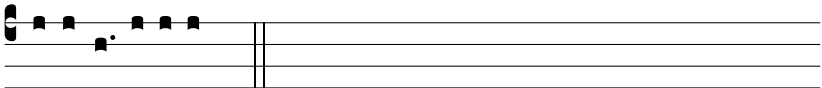


C

Umque. \*\* 1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-



de me-o: \* in consí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne. Flex:



su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: \* et justítia ejus manet in sœcu-lum sœculi.

4. Memóriam fecit mirábílum suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: \* escam dedit timéntibus

2. *Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.*

3. *His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.*

4. *He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.*

se.

5. Memor erit in sæculum testaménti  
**sui**: \* virtútem óperum suórum  
annuntiábit pópulo **suo**:

6. Ut det illis hereditátem **génti**-  
um: \* ópera mánuum ejus véritas,  
et **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: †  
confirmáta in sæculum **sæculi**, \*  
facta in veritaté et æquitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo  
**suo**: \* mandávit in ætérnum testaméntu  
**suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen  
ejus: \* iníitium sapiéntiæ **timor Dó**-  
mini.

10. Intelléctus bonus ómnibus  
faciéntibus **eum**: \* laudátio ejus  
manet in sæculum **sæculi**.

(bow) Glória Patri, et Fílio, \* et  
Spíritui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípio, et  
nunc, et **semper**, \* et in sæcula  
sæculórum. Amen.

5. He will be mindful for ever of his  
covenant: he will shew forth to his people  
the power of his works.

6. That he may give them the inheritance  
of the Gentiles: the works of his hands are  
truth and judgment.

7. All his commandments are faithful:  
confirmed for ever and ever; made in truth  
and equity.

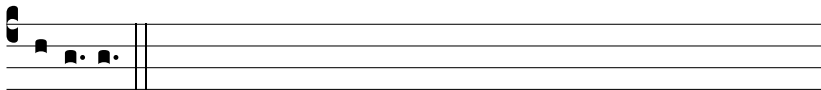
8. He hath sent redemption to his people:  
he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear  
of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do  
it: his praise continueth for ever and ever.  
Glory be.



Cumque intu-e-réntur in cæ-lum e-úntem il-lum, di-xé-runt, al-



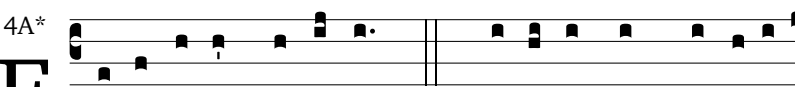
le-lú-ia.

Ant. While they were beholding Him going up to heaven, they said: alleluia.


## Psalm 111

Ant. 3. *Lifting up His hands.* Ps. *Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.*

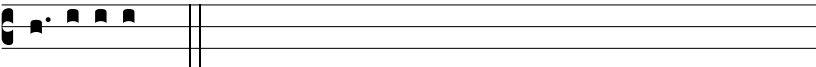
All **stand** until the asterisk halfway through the first verse, then **sit**.

4A\* 

**E** - Le- vá- tis má- ni- bus, \*\* 1. Be- á- tus vir, qui *timet*



Dómi- num: \* in mandá- tis e- jus vo- let **ni-** mis. *Flex:* cómmo-



dat, †

2. Potens in terra erit **semen ejus**: \* generatio rectorum **benedicétur**.

3. Glória, et divitiæ in **domo ejus**: \* et justitia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4. Exórtum est in ténebris **lumen rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et commodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: \* quia in ætérnum non commovébitur.

6. In memória æténa erit **justus**: \* ab auditióne mala non **timébit**.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor **ejus**: \* non commovébitur donec despíciat inimícos **suos**.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever

8. Dispérsit, dedit paupéribus: †  
justítia ejus manet in **sæculum** **sæculi**,  
cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, †  
déntibus suis fremet *et tabéscet*: \*  
desidérium peccátorum **perí**bit.

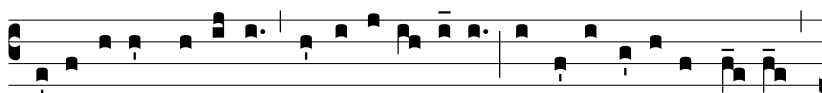
(bow) Glória Patri, *et* Fílio, \* *et*  
Spirítui **Sancto**.

(rise) Sicut erat in princípío, *et*  
*nunc*, *et* **semper**, \* *et* in **sæcula**  
**sæculórum**. Amen.

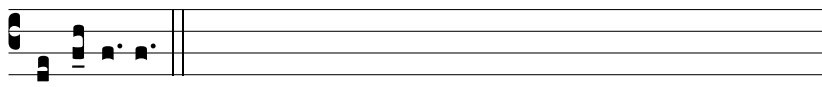
*and ever: his horn shall be exalted in  
\*glory.*

9. *The wicked shall see, and shall be  
angry, he shall gnash with his teeth and  
pine away: the desire of the wicked shall  
perish.*

*Glory be.*



E-le-vá-tis má-ni-bus, be-ne-dí-xit e- is: *et* fe-re-bá-tur in cæ-lum,



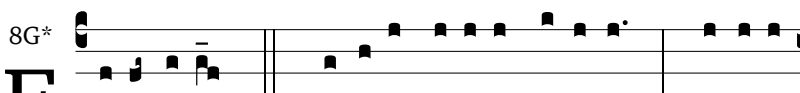
al-le-lú-ia.

Ant. *Lifting up His hands, He blessed them and was carried up to heaven,  
alleluia.*

## Psalm 112

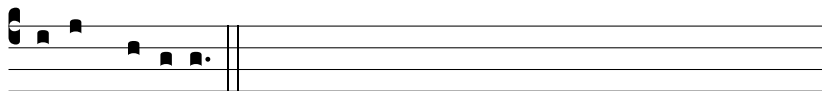
Ant. 4. *Praise ye. Ps. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the  
Lord.*

All **stand** until the asterisk halfway through the first verse, then **sit**.



8G\*  
**E**

X- al-tá-te. \*\* 1. Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num: \* laudá-te



*nomen* Dómi-ni.

2. (bow) Sit nomen Dómini benedictum, *Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.*

3. A solis ortu usque ad occasum, \* *From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.*

4. Excelsus super omnes gentes Dóminus, \* et super cælos glória ejus. *The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.*

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília respicit in cælo et in terra? *Who is as the Lord our God, who dwelleth on high, and looketh down on the low things in heaven and in earth?*

6. Súscitans a terra ínopem, \* et de stercore érigens páuperem: *Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:*

7. Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pópuli sui. *That he may place him with princes, with the princes of his people.*

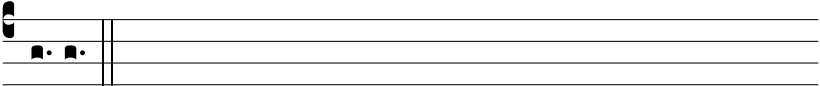
8. Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiórum lætántem. *Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.*

(bow) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



Ex-al-tá-te Re-gem re- gum, et hymnum dí-ci-te De- o, al-le-



lú-ia.

Ant. Praise ye the King of Kings, and sing a hymn to God, alleluia.

## Psalm 116

Ant. 5. *While they were looking on. Ps. O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.*

All **stand** until the asterisk halfway through the first verse, then **sit**.

8G

**V**

I-dénti-bus il-lis. \*\* 1. Laudá-te Dómi-num, omnes Gen-

tes: \* laudá-te e-um, *omnes* pó-pu-li:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: \* et véritas Dómini manet in ætérnum.

(bow) Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

2. *For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.*

*Glory be.*

Vi-dénti-bus il-lis e-le-vá-tus est, et nu-bes suscé-pit e-um in

cæ-lo, al-le-lú-ia.

Ant. *While they were looking on, He was raised up and a cloud received Him into heaven, alleluia.*



## Little Chapter (1 Pet. 4:7-8)

All **stand** as the leader chants:

Caríssimi: Estóte prudéntes et vigiláte in oratió nibus. † Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes: * quia cáritas óperit multitudínem peccatórum. R. Deo gratias.	Beloved: Be prudent, and watch in prayers. But before all things have a constant mutual charity among yourselves: for charity covereth a multitude of sins. R. Thanks be to God.
---	--

### Hymn

4.   
E-su nostra red-émpti- o, Amor et de- si-dé-ri- um, De- us

  
Cre- á- tor ómni- um, Homo in fi- ne témpo- rum. 2. Quæ te vi- cit

  
clemén- ti- a, Ut ferres nostra crí- mi- na, Cru- dé- lem mor- tem pá-

  
ti- ens, Ut nos a mor- te tól- le- res! 3. Infér- ni claustra pé- netrans,

  
Tu- os ca- ptí- vos réd- imens : Victor tri- úmphi nó- bi- li, Ad dextram

  
Pa- tris ré- si- dens. 4. Ipsa te co- gat pí- e- tas, Ut ma- la nostra sú-



1. Hail, Thou who man's Redeemer art, Jesu, the joy of every heart; Great Maker of the world's wide frame, And purest loves delight and flame:

2. What nameless mercy Thee o'ercame, To bear out load of sin and shame? For guiltless, Thou Thy life didst give, That sinful erring man might live.

3. The realms of woe are forced by Thee, Its captives from their chains set free; And Thou, amid Thy ransomed train, At Gods right hand dost victor reign.

4. Let mercy sweet with Thee prevail, To cure the wounds we now bewail; Oh, bless us with Thy holy sight, And fill us with eternal light.

5. Our guide, our way to heavenly rest, Be Thou the aim of every breast; Be Thou the soother of our tears, Our sweet reward above the spheres.



R̃. Pa-rá-vit se-dem su- am, al-le-lú-ia.

Ỹ. The Lord in heaven, alleluia. R̃. Hath established his throne, alleluia.

## Magnificat

Ant. Magn. When he has come. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

8G

C

UM vé-ne-rit. \*\* 1. Magní- fi-cat \* á-nima me- a Dómi-

num. 2. Et exsul-tá-vit spí- ri- tus me- us \* in De- o sa-lu-tá-ri

me- o.

3. *Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.*

4. *Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.*

5. *Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.*

6. *Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.*

7. *Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.*

8. *Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.*

9. *Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.*

10. *Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.*

(bow) *Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.*

(rise) *Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.*

3. *Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.*

4. *Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.*

5. *And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.*

6. *He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.*

7. *He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.*

8. *He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.*

9. *He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:*

10. *As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.*

*Glory be.*

All sit and sing the antiphon together.

Cum vé-ne-rit Pa-rá-cli-tus, quem e-go mit-tam vo-bis, Spí-ri-tum  
ve-ri-tá-tis, qui a Pa-tre pro-cé-dit, il-le te-sti-mó-ni-um  
perhi-bé-bit de me, al-le-lú-ia.

*Ant. When the Paraclete has come, Whom I will send you from the Father, the Spirit of Truth Who proceeds from the Father, He will bear witness concerning Me, alleluia.*

All **stand** for the reading of the collect prayer by the leader.

## Collect

☩. Dómine exáudi oratiónem meam.  
 R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Omnípotens sempitérne Deus: fac nos tibi semper et devótam gére-re voluntátem; et majestáti tuæ sincéro corde servíre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. R̃. Amen.

*Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto Thee.*

*Let us pray. Almighty and eternal God, give us a will ever dedicated to You, and a true heart to serve Your majesty. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. R̃. Amen.*

## Commemoration of St. Augustine of Canterbury, Bishop and Confessor (May 28)

Ant. *The Lord loved him, and adorned him; He clothed him with a robe of glory, and crowned him at the gates of Paradise, alleluia*

1.  -má-vit e- um DÓ-mi-nus, \* et orná-vit e- um: sto-  
lam gló-ri-æ índu-it e- um, et ad portas pa-ra-dí-si  
co-ro-ná-vit e- um, al-le-lú-ia.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, allelúia.

℟. Et osténdit illi regnum Dei, allelúia.

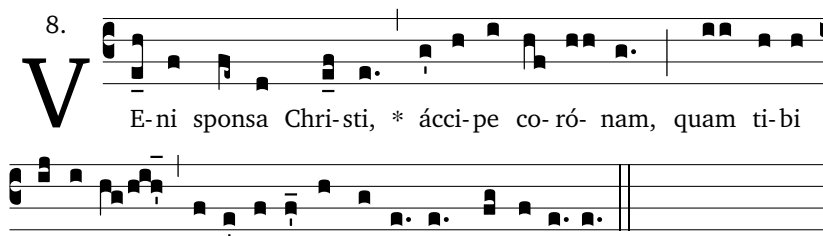
Orémus. Deus, qui Anglórum gentes, prædicatióne et miráculis beáti Augustíni Confessóris tui atque Pontíficis, veræ fidei luce illustráre dignátus es: concéde; ut, ipso interveniénte, errántium corda ad veritátis tuæ rédeant unitátem, et nos in tua simus voluntáte concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*The Lord led the just in right paths, alleluia. ℟. And showed him the kingdom of God, alleluia.*

*Let us pray. O God, Who graciously enlightened the English peoples with the light of the true faith by the preaching and miracles of blessed Augustine, thy Confessor and Bishop, grant, through his intercession, that the hearts of those who have strayed may return to the unity of the true faith and that we may be in harmony with thy will. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.*

## Commemoration of St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin (May 29)

*Ant. Come, Spouse of Christ, receive the crown which the Lord hath prepared for thee for all eternity, alleluia.*

8. 

E-ni sponsa Chri-sti, \* ácci-pe co-ró- nam, quam ti-bi

Dómi-nus præpa-rá-vit in æ-térnum, al-le-lú-ia.

℣. Spécie tua et pulchritúdine tua, alleluia.

℟. Inténde, prospere procéde, et regna, alleluia.

Orémus. Deus, virginitátis amátor, qui beátam Maríam Magdalénam Vírginem, tuo amóre succénsam, cæléstibus donis decorásti: da; ut, quam festíva celebritáte venerámur, puritáte et caritáte imitémur.

*In thy glory and thy splendor; alleluia.*

*℟. Go forth, advance with victory and reign, alleluia.*

*Let us pray. O God, lover of chastity, Who endowed with heavenly gifts blessed Mary Magdalen, a virgin on fire with love for You, grant that we who keep this feast-day in her honor may imitate her by purity and love.*

## Commemoration of the Ascension

*Ant. King of Glory, Lord of hosts, Who this day hast triumphantly ascended above all the heavens, leave us not orphans, but send upon us the promise of the Father, the Spirit of Truth, alleluia.*

2.

Rex gló-ri-æ, \* Dómi-ne vir-tú-tum, qui tri-um-  
phá-tor hó-di-e su-per omnes cæ-los ascendí-sti, ne de-re-  
lín-quas nos órpha-nos: sed mit-te promís-sum Pa-tris in nos,  
Spí-ri-tum ve-ri-tá-tis, al-le-lú-ia.

℣. Ascéndit Deus in jubilatíone, alleluia.

℞. Et Dóminus in voce tubæ, alleluia.

Orémus. Concéde, quæsumus, onipotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum, Redemptórem nostrum, ad cælos ascendísse crédimus; \* ipsi quoque mente in cœléstibus habitémus. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

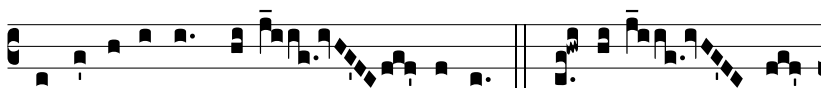
℣. Dómine exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

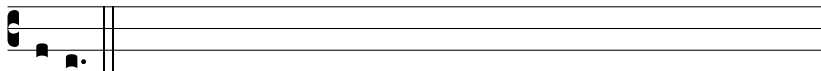
*God ascends among shouts of triumph, alleluia. ℞. And the Lord with the sound of trumpets, alleluia.*

*Let us pray. Grant, we beseech thee, Almighty God, that just as we believe Thine Only-Begotten Son our Saviour to have this day ascended into the heavens, so we may also in heart and mind thither ascend, and with Him continually dwell. Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. ℞. Amen.*

*℣. Lord, hear my prayer. ℞. And let my cry come unto Thee. ℣. Let us bless the Lord. ℞. Thanks be to God.*



BE-ne-di-cámus Dó- mi-no. R̃. Dé- o grá-



ti- as.

<p>℣. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiáscant in pace.</p>	<p><i>May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.</i></p>
---	--

R̃. Amen.

*R̃. Amen.*

Pater noster (*silently*).

*Our Father...*

*If no other service follows:*

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

*May the Lord grant us his peace. R̃. And*

R̃. Et vitam ætérrnam. Amen.

*life eternal. Amen.*

<p>The Marian anthem <i>Regina Cæli</i> follows (no. 221 in the <i>Traditional Roman Hymnal</i>).</p>
---

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

*May the divine assistance remain with us always. R̃. Amen.*

R̃. Amen.